

Aída Martínez-Gómez
amartinez-gomez@jjay.cuny.edu

Department of Modern Languages
John Jay College of Criminal Justice
524 West 59th Street; 7th floor
New York, NY 10019
(+ 1) 212-621-3755

EMPLOYMENT HISTORY IN HIGHER EDUCATION

JOHN JAY COLLEGE OF CRIMINAL JUSTICE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK Assistant Professor (tenure-track)	New York, USA Aug 2012-to date
MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES Adjunct Professor	Monterey, CA, USA Aug 2011-May 2012
UNIVERSITY OF ALICANTE Honorary instructor & collaborator Research and Teaching Fellow	Alicante, Spain May 2011-Oct 2014 May 2007-Apr 2011

EDUCATION

Ph.D. in Translation and Interpreting <i>Summa Cum Laude</i> Doctoral dissertation: <i>La interpretación en instituciones penitenciarias. La relevancia del componente interpersonal en la calidad de la actuación de intérpretes naturales. [Interpreting in prison settings. The relevance of the interpersonal component in the quality of natural interpreters' performance]</i>	University of Alicante (Spain) 2009-2011
Diploma of Advanced Studies (DEA) in Translation and Interpreting (Research M.A. equivalent) <i>Summa Cum Laude</i> Thesis: <i>La interpretación en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana. El tratamiento del componente lingüístico con fines integradores [Interpreting in Valencian prisons: language as an integration tool]</i>	University of Alicante (Spain) 2006-2009
B.A. in Translation and Interpreting Graduated with honors.	University of Alicante (Spain) 2001-2006

SCHOLARLY RESEARCH

PUBLICATIONS**Peer-reviewed journal articles**

- Martínez-Gómez, A. (under review) Language brokering experience among interpreting students: Pedagogical implications for the development of interpreting competence. *The Interpreter and Translator Trainer*.
- Martínez-Gómez, A. (forthcoming) Experiential learning in court interpreting education: A pilot internship in New York City courts. *Cuadernos de ALDEEU*.
- Martínez-Gómez, A. (forthcoming) Language brokering by young adults: insights into interpreter-mediated interaction. *Translation and Interpreting Studies*.
- Martínez-Gómez, A. (forthcoming) Who defines role? Negotiation and collaboration between non-professional interpreters and primary participants. *Translation and Interpreting Studies*, 15(1). Special issue: *The Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting in Public Services and Legal Settings*, edited by E. Monzó-Nebot & M. Wallace.
- Martínez-Gómez, A. (2018). Language, translation and interpreting policies in prisons: Protecting the rights of speakers of non-official languages. *International Journal of the Sociology of Language*, 251, 151-172. Special issue: *Translation Policies and Minority Languages*, edited by M.-S. Córdoba Serrano & O. Diaz Fouces.
- Martínez-Gómez, A. (2017). Language rights and interpreting services in Spanish prisons. *Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 63(6), 813–834.
- Martínez-Gómez, A. (2016). Facing face: Non-professional interpreting in prison mental health interviews. *European Journal of Applied Linguistics*, 4(1), 93–115. Special issue: *Non-professional interpreting and translation: translational cultures in focus*, edited by F. Evrin & B. Meyer
- Martínez-Gómez, A. (2015). Invisible, visible or everywhere in between? Perceptions and actual behaviors of non-professional interpreters and interpreting users. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 175-194. Special issue: *Dialogue Interpreting*, edited by E. Dal Fovo & N. S. A. Niemants. <http://hdl.handle.net/10077/11859>
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 205-222. Special issue: *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies*, edited by S. Rovira-Esteva; P. Orero & J. Franco Aixelá.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Interpreting in prison settings: An international overview. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, 16(2), 233–259.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms? *JoSTrans: The Journal of Specialized Translation*, 22, 174-193. http://www.jostrans.org/issue22/art_martinez.php

Peer-reviewed book chapters

- Martínez-Gómez, A. (2015). Interpreting quality in prison settings: a proposal for an assessment tool. In: C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A look around and ahead* (pp. 205-230). Berlin: Frank & Timme.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Non-professional interpreters. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 417-431). New York: Routledge.
- Martínez-Gómez, A. (2011). El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana [Ad hoc interpreters in prisons in the Spanish region of Valencia]. In J.L. Cifuentes Honrubia et al. (Eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje al profesor Enrique Alcaraz Varó*. (pp. 207-216). Alicante: Universidad de Alicante.

- Martínez-Gómez Gómez, A. (2010). La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas [Language integration in Spanish and European prisons]. In L. González & P. Hernández (Eds.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. (pp. 485-500). Madrid: Esletra. http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/051_martinez.pdf
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2010). The universalization of small spaces: Penal institutions as language and culture melting pots. In C. Ilescu Gheorghiu et al. (Eds.), *Las universidades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21st century: Translation and Globalization* (pp. 108-119). Alicante: Editorial Aguaclara.
- Martínez-Gómez Gómez, A., & Quevedo Garcia, V. (2008). Dead monkeys, beer bellies and other beauties: Idioms in monolingual and bilingual English-Spanish dictionaries. In P. Mogorrón Huerta & S. Mejri (Eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. (pp. 61-83). Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Estudio comparativo de la práctica de la interpretación sanitaria en la provincia de Alicante [Comparative study on health care interpreting practices in the province of Alicante]. In R. Monroy & A. Sánchez (Eds.), *25 años de lingüística en España: hitos y retos. 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges* (pp. 1047- 1052). Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). La interpretación telefónica en los servicios de atención al inmigrante de Castilla-La Mancha [Telephone interpreting in services for immigrants in the Spanish region of Castilla-La Mancha]. In C. Valero-Garcés (Ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas. Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Research and Alliances*. (pp. 338-353). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Las nuevas tecnologías como alternativa (in)viabile a la interpretación en el ámbito sanitario [New technologies as an (un)feasible alternative to interpreting in health care settings]. In M.A. Campos & A. Gómez (Eds.), *The Language of Health Care*. Alicante: IULMA.

Encyclopedia articles

- Martínez-Gómez, A. (under review). Non-Professional Interpreting. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge. 3rd ed.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Prison settings. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 320-321). New York: Routledge.

Edited book

- Ilescu Gheorghiu, C., Martínez-Gómez Gómez, A., & Niño Moral, D. (eds.) (2010). *Las universidades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21st century: Translation and Globalization*. Alicante: Editorial Aguaclara.

Book reviews

- Martínez-Gómez Gómez, A. (2013). [Review of] Boéri, Julie & Carol Maier (eds.) (2010) *Compromiso social y Traducción/Interpretación. Translation/Interpreting and Social Activism*. Granada: ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad. *Quaderns: revista de traducció*, 20, 296-298
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2009). [Review of] Kenny, Dorothy & Kyongjoo Ryou (eds.) (2007) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 1, 202- 206.

Article in non-scholarly print

Martínez-Gómez, A. (2015). New approaches to the study of non-professional interpreting. *EST Newsletter (Newsletter of the European Society of Translation Studies)*, 47 (November 2015), 22-23.

CONFERENCES**Conference presentations**

- 2018 “Everyday problem solving for court interpreters and the role of research”. With Melissa Wallace. *Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*. Universidad Pablo de Olavide (Seville, Spain), October 24-26, 2018.
- 2018 “Language use and language identity among bilingual Latinx students at John Jay”. With Eloísa Monteoliva-García. Faculty Development Day. John Jay College of Criminal Justice, August 23, 2018.
- 2018 “New approaches to interpreter training: the case of young language brokers”. Montclair State University Conference on Translation Pedagogy. Montclair State University (NJ), June 7-8, 2018.
- 2018 “Enhancing interpreting pedagogy through the study of Child Language Brokering”. 4th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. University of Stellenbosch (South Africa), May 22-24, 2018.
- 2018 “Negotiating interaction formats: Collaboration patterns between non-professional interpreters and primary participants”. 4th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. University of Stellenbosch (South Africa), May 22-24, 2018.
- 2018 “Bilingual Orientations for Families: Spanish-speaking Parents’ Participation meets Students’ Experiential Learning”. With Jazmin Letamendi. 2nd Annual CUNY Student Orientation Conference, John Jay College of Criminal Justice, April 13, 2018.
- 2018 “Examining How Court Interpreters Perceive, Use, and Access Research”. With Melissa Wallace. 9th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. University of Wisconsin-Milwaukee, March 29-April 1, 2018.
- 2017 “An Analysis of Language Access Policies in Prisons: Bridging Languages and Cultures in Multilingual Correctional Facilities”. International Meeting on Law and Society (Law and Society Association), Mexico City (Mexico), June 20-23, 2017.
- 2017 “Training the trainers: empirical research at the service of legal interpreting education”. NAJIT 38th Annual Educational Conference (National Association of Judiciary Interpreters and Translators), Washington DC, May 19-21, 2017.
- 2016 “Training the interpreters of tomorrow: former child language brokers in the interpreting classroom”. Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.
- 2016 “Interpreter training for heritage learners and child language brokers”. Annual Symposium of the New York Circle of Translators: Professionalization in Translation and Interpreting. John Jay College of Criminal Justice, New York, June 8, 2016.
- 2016 “Rethinking the interpreter’s role: lessons from non-professionals”. 3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), Winterthur (Switzerland), May 5-7, 2016.
- 2016 “Redefining community interpreting through the experiences of young natural interpreters”. 8th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. Middlebury Institute of International Studies at Monterey (California), March 30-April 2, 2016.
- 2015 “Towards a broader view of dialogue interpreting: foregrounding primary participants”. IATIS 5th International Conference. Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte (Brazil), July 7-10, 2015.

- 2015 “Compliance with the law: Challenges in providing language access at the last stages of the criminal justice process”. Law and Society Association 2015 Annual Meeting, Seattle, May 28-31, 2015.
- 2014 “Communication rights of foreign prisoners: an international overview of legislation and actual practices”. 11th Biennial International Conference of John Jay College of Criminal Justice. Athens, June 11-14, 2014
- 2014 “The good, the bad and the ugly: The quality of non-professional interpreting in prison settings”. 2nd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim (Germany). May 29-31, 2014.
- 2014 “El español en las instituciones académicas internacionales. Panorama actual, balance(s), críticas, perspectivas”. 5th International Conference “El español, lengua de traducción”. Instituto Cervantes, April 25-26, 2014. (Invited)
- 2014 “Reshaping theory in dialogue interpreting: Collaborative participation patterns in the construction of meaning”. 7th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. New York University, April 3-5, 2014.
- 2013 “How much mediation is there in interpreting in prison settings? An analysis of the role of ad hoc prison interpreters”. 7th Conference of the European Society of Translation Studies. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim (Germany). August 2013.
- 2013 “Assessing natural interpreters’ strengths and weaknesses: A proposal for a training course in prison settings”. 7th International Critical Link Conference. Glendon College, Toronto (Canada). June 2013.
- 2012 “Es mi compañero de chabolo (He’s my cellie). The issue of trust in interpreting in prison settings”. IATIS 4th International Conference. Queens University, Belfast (UK). July 2012.
- 2012 “Reflecting upon the process: a time-management experience in the legal translation classroom”. First International Conference on Research into the Didactics of Translation (didTRAD). Universitat Autònoma de Barcelona (Spain). June 2012.
- 2011 “La interpretación social para grupos sociales poco visibles: El panorama internacional de la interpretación en el ámbito penitenciario”. Found in Translation Lecture Series. Monterey Institute of International Studies. Monterey, CA. November 2011. (Invited)
- 2011 “La relevancia relativa de los parámetros de calidad en la interpretación en los servicios públicos: perspectivas de los colectivos implicados”. Second International Conference on Interpreting Quality. University of Granada (Spain). March 2011.
- 2010 “Behind bars and across languages: Interpreting in world prisons”. 6th International Critical Link Conference. Aston University, Birmingham (UK). July 2010.
- 2010 “Internos de origen musulmán en centros penitenciarios valencianos: aspectos lingüísticos, culturales y sociales”. III foro cívico para la prevención del racismo y la intolerancia en la Comunidad Valenciana. University of Alicante - Sede Ciudad de Alicante (Spain). May 2010. (Invited)
- 2010 “La mediación interlingüística en la administración de Justicia: Centros penitenciarios”. La mediación interlingüística en la administración de justicia. University of Alicante (Spain). April 2010. (Invited)
- 2009 “Beyond the bar... behind bars: A case study of translation and interpreting in Spanish prisons”. 1st EULITA Conference. Aspects of Legal Translation and Interpreting. Lessius College, Antwerp (Belgium). November 2009. (Invited)

Conference and panel organization

- 2018 Panel organizer and co-chair. “Translating Research into Practice in Legal Interpreting”. 9th Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. University of Wisconsin-Milwaukee, March 29-April 1, 2018.

- 2017 Panel organizer and chair: "Building bridges between theory and practice: Evidence-based research in legal interpreting and translation". NAJIT 38th Annual Educational Conference (National Association of Judiciary Interpreters and Translators). Washington DC, May 19-21, 2017.
- 2016 Panel organizer and co-chair. "Voluntary and non-professional interpreting within the framework of Critical Link International: reconciling research and practice in the pursuit of professionalization". Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.
- 2016 Co-chair of Organizing Committee. Annual Symposium of the New York Circle of Translators: Professionalization in Translation and Interpreting. John Jay College of Criminal Justice, New York, June 8, 2016.

GRANTS, FELLOWSHIPS AND AWARDS

Awards

- 2018 Distinguished Teaching Prize, John Jay College of Criminal Justice. March 2018.
- 2017 Nomination for Distinguished Teaching Prize & Scholarship of Teaching and Learning recognition, John Jay College of Criminal Justice. April 2017.
- 2016 Distinguished Service to Students Award. John Jay College of Criminal Justice. March 2016.
- 2015 Award for Excellence in PhD studies in the field of Translation and Interpretation. University of Alicante (Spain). December 2015.

Research grants and fellowships

- 2018-19 *Enhancing court interpreting in the United States through practice-based empirical research*, PSC CUNY Cycle 49. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2018- June 30, 2019). \$4,530
- 2017-18 *Young bilinguals: life experiences as family and community interpreters*, PSC CUNY Cycle 48. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2017- June 30, 2018). \$5,980
- 2016-17 *Reshaping language interpreting pedagogy through students' self-perception of their role as ad hoc interpreters*. Innovations in Language Education Grant. Institute for Language Education in Transcultural Context (CUNY Graduate Center). Primary investigator. (Funded: Oct 2016-Dec 2017). \$2,000
- 2015 *Understanding the role of young natural interpreters*. Faculty Scholarship Program, Office for the Advancement of Research, John Jay College. Primary investigator. (Funded: August 2015). \$670
- 2015 *Enabling Language Access for Foreign Prisoners: Prison Inmates as Natural Interpreters*. Faculty Fellowship Publication Program. Office of the Dean for Recruitment and Diversity – CUNY. Primary investigator.
- 2014-15 *Challenging Norms in Interpreting in Prison Settings: The Role of Non-Professional Interpreters*, PSC CUNY Cycle 45 Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2014- June 30, 2015). \$5,962
- 2013-14 *Research on Non-Professional Interpreters: Looking at the Past to Build the Future*, PSC CUNY Cycle 44 Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2013 - June 30, 2014). \$3,990
- 2007-11 Ph.D. fellowship. Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario [National Program for University Faculty Training], Spanish Ministry of Education. Primary investigator. (Funded: May 1, 2007 - April 30, 2011). \$75,000

Travel grants

- 2016 Enhanced Travel Award. Office for the Advancement of Research, John Jay College of Criminal Justice - CUNY. (Funded: May 5-7, 2016). \$1,000
- 2015 William Stewart Travel Award. CUNY Academy for the Humanities and Sciences. (Funded: July 7-10, 2015). \$500
- 2014 Conference travel subvention, 11th Biennial International Conference of John Jay College of Criminal Justice. (Funded: June 11-14, 2014). \$2,000
- 2013 CAT Travel Fellowship - Paper Presentation Funding, Center for the Advancement of Teaching, John Jay College of Criminal Justice. (Funded: June 17, 2013 - June 21, 2013). \$500

Student-related grants

- 2019 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Funding for students' visit to Ellis Island National Museum of Immigration. John Jay College, Spring 2019. \$250.
- 2018 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Funding for panel presentation: "Indigenous languages of Latin America: How to achieve linguistic justice?". John Jay College, October 29th, 2018. \$250.
- 2018 *Interpreting Equipment for Student Success at a Hispanic Serving Institution*. CUNY Software & Equipment Grant. Co-PI (with Prof. Monteoliva) (Funded: June 7, 2018). \$4,656.00
- 2016 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Funding for guest lecture: "Reported threats: The routinization of violence in Central America", by Dr. Susan Berk-Seligson. John Jay College, December 5th, 2016. \$250.
- 2016 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Funding for improv theater workshop for interpreting students. John Jay College, April 18th, 2016. \$250.
- 2015 Faculty Engagement Fund. Office of the Vice-President for Student Affairs, John Jay College. Funding for students' visit to the UN Headquarters. New York, May 8th, 2015. \$250.
- 2015 Pedagogy & Technology Training (PATT) Grant. Pedagogy and Technology Training Program, John Jay College. Amount: approx. \$600. Funding for 25 headsets for interpreting training.

TEACHING EXPERIENCE**COURSES TAUGHT*****John Jay College of Criminal Justice***

Aug 2012-to date

Undergraduate courses (10): Translation I, Translation II, Legal Translation; Interpreting I, Interpreting II, Legal Interpreting I, Legal Interpreting II, Interpreting and Theory; Internship in Translation & Interpreting. Intermediate Spanish I.

Monterey Institute of International Studies

2011-2012

Graduate Courses (4): Introduction to Translation into Spanish, Intermediate Translation into Spanish, Advanced Translation I into Spanish, Advanced Translation II into Spanish.

University of Alicante

May 2007-Aug 2014

Graduate courses:	MA Thesis supervisor Translation Practicum coordinator MA Thesis coordinator
Undergraduate courses (4):	Information Resources for Translators Legal Translation I, Literary Translation II Consecutive Interpreting Techniques

CURRICULUM DEVELOPMENT AT JOHN JAY COLLEGE OF CRIMINAL JUSTICE***Program and course development***

2014	Developed proposal for BA in Spanish (with Prof. Silvia Dapía). Responsible for Translation & Interpretation concentration. Created three new courses (Translating III: Specialized Translation; Text Analysis and Editing for Translators; and Internship in Translation & Interpreting) and revised existing courses in the concentration. Proposal approved by College Council in 2014, by CUNY and NYS Department of Education in 2015. BA implemented in Fall 2015.
2012-2014	Reviewed, expanded, and redesigned Translation and Interpreting courses of the Certificate Programs in Legal Translation and Interpretation. Seven courses: Translation I, Translation II, Legal Translation, Interpreting I, Interpreting II, Legal Interpreting I, and Legal Interpreting II.

Development of career-oriented and experiential learning programs and workshops

2016	Developed curriculum for two internship programs in court interpreting (with Office of Language Access of NYS Unified Court System). Implemented in Spring 2017 by Office of Language Access. Currently serving 7 colleges and universities in the tri-state area.
2016	Established formal agreements for internships in translation and interpretation with non-profit organizations (The Door, UnLocal, Immigration Equality).
2015-to date	Developed curriculum for Student Interpreter Services Program (students provide translation and interpreting services to families of John Jay students). Includes 10 hours of specialized workshops. Piloted in 2015-16. Implemented in 2016-17. Now serving as coordinator and workshop teacher.
2014-to date	Developed curriculum for extracurricular workshops to prepare for the NYS Court Interpreter (Spanish) Certification Exam. Offered workshops in 2014, 2015, 2017, 2018 (depending on official exam dates)

GRADUATE SUPERVISION

PhD Committee Member	Universitat Jaume I (Spain), 2015
PhD External International Reviewer	Universitat Rovira I Virgili (Spain), 2016 Universitat Jaume I (Spain), 2015 University of Granada (Spain), 2012
MA Thesis Second Reader	John Jay College, 2014-15
MA Thesis Supervisor	University of Alicante (Spain), 2012-2014: 11 students
MA Thesis Committee member	University of Alicante (Spain), 2012-2014: 13 students

PARTICIPATION IN TEACHING DEVELOPMENT ACTIVITIES

2018	Hispanic Serving Institution Faculty Development Seminar (semester-long), John Jay College. Participant (competitive application).
2018	“Community-College-Language Forum 2018.” Center for Integrated Language Communities, Graduate Center, CUNY. May 4, 2018.
2017	“Engaging Latinx Students in Career and Academic Planning.” Teaching and Learning Center, John Jay College, October 2, 2017.
2017	“Immigration and Our Students: Faculty and staff workshop.” Department of Latin American and Latino/a Studies & Teaching and Learning Center, John Jay College. March 6, 2017.
2016	“Multilingualism and Language Empowerment: A Response to Inequality. A Graduate Center Symposium.” Graduate Center, CUNY. September 23, 2016.
2016	“Workshop on Modern Language Online Learning.” John Jay College, September 9, 2016.
2015	“Legal Terminology Workshop.” John Jay College, September 27, 2015.
2013	OWL Testing Software workshops. Foreign Language Lab, John Jay College. Summer 2013.
2012-to date	Faculty Development Day (one-day seminar every semester), John Jay College. Attended: Fall 2012, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018; Spring 2013, 2014, 2016, 2017, 2018, 2019.

ACADEMIC SERVICE

John Jay College of Criminal Justice

Department-wide

Department Personnel and Budget Committee	Member	2013-to date
Department Assessment Committee	Member	2012-to date
Department Curriculum Committee	Member	2012-to date
Department Grade Appeals Committee	Member	2012-to date
Search Committee: Chair & Prof./Assoc. Professor of Spanish	Chair	2018-2019
Search Committee: Chair & Prof./Assoc. Professor of Spanish	Member	2017-2018
Search Committee: Assistant Professor of Spanish	Member	2016-2017
Search Committee: Assistant Professor of Spanish	Member	2013-2014

College-wide:

Program coordination & academic advisement

BA in Spanish	Coordinator & Advisor	2015-to date
Certificate Programs in Legal Translation and/or Interpretation	Coordinator & Advisor	2012-to date

Committees

Council of Major and Minor Coordinators	Member	2012-to date
Faculty Senate	Member	2016-2018
College Council	Member	2016-2018
Committee for Student Evaluation of Faculty	Member	2016-2018
Undergraduate Curriculum & Academic Standards Committee (UCASC)	Member	2014-2016
UCASC Programs Subcommittee	Member	2014-2016
Provost’s Taskforce on the Student Evaluation of Faculty Online	Member	2013-2016

<i>Student mentorship</i>		
ACE program	Mentor	2016-to date
<i>Adelante!</i> Latina/o student leadership program	Mentor	2015-2017
<i>Academic coordination</i>		
Language Placement exams	Coordinator	2013-to date
<u>College-/University-wide:</u>		
Translator & Interpreter		2012-to date

Monterey Institute of International Studies

College-wide:

Interpreting Curriculum Committee	Member	2011-2012
Advanced Entry and Professional Exams for Translation	External examiner	2012-2013

SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Executive positions

Advisory Committee on Non-Professional Interpreting and Translation	Member	2016-2018
Society for the Study of Translation and Interpreting (SSTI) (National Association of Judiciary Interpreters and Translators, NAJIT)	Vice-President	2015-to date
American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)	Executive Board Member	2015-to date
<i>MonTI – Monographs in Translation and Interpreting</i> (international peer-reviewed journal)	Editorial Board Member	2014-to date
	Editorial Collaborator	2007-2013

Peer reviewer for academic journals and publications

<i>Revista de Llengua i Dret</i>	2019	1 article
<i>Health Expectations</i> (international journal)	2018	1 article
<i>Translation and Interpreting Studies</i> (international journal)	2016-to date	2 articles
<i>Perspectives: Studies in Translatology</i> (international journal)	2014-to date	3 articles
<i>Translation and Interpreting as a Means of Guaranteeing Equality under Law</i> (ed. by A. Liimatainen et al., Frank & Timme, expected 2018)	2017	1 chapter
<i>Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation</i> (ed. by R. Tipton & C. Valero-Garcés, Multilingual Matters, 2017)	2016	1 chapter

Professional certifications

Certified Spanish Court Interpreter New York State Unified Court System.	since 2016
English-Spanish sworn translator and interpreter Ministry of Foreign Affairs (Spain)	since 2006

Professional and academic memberships

- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
- European Society of Translation Studies (EST)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)